

Т. М. Кривопуск, преподаватель; Г. Н. Лесневская, преподаватель

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ 2-го КУРСА В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ НАД ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

The article concerns the development of communication skills dealing with technical translation.

В настоящее время очень актуальна проблема совершенствования преподавания иностранного языка для решения коммуникативных задач в процессе обучения иностранному языку.

Методическим содержанием современного урока иностранного языка должна быть коммуникативность. Обучая студентов иностранному языку, мы учим их общаться на данном языке.

Разумеется, процесс обучения нельзя сделать полностью подобным общению. Коммуникативность означает подобие процесса обучения и процесса общения лишь по основным признакам, которые представляют собой целенаправленный и мотивированный характер речевой деятельности, наличие определенных взаимоотношений между собеседниками, образующими ситуацию общения, обсуждение тех тем, которые соответствуют интересам студентов и их уровню развития.

Коммуникативный подход ориентирует на основные функции общения. Здесь нужна номенклатура языковых средств, которые дают возможность реализовать эти основные функции общения, а также и описание речевого этикета, обеспечивающего каждый коммуникативный тип речи и каждую функциональную разновидность диалога.

Коммуникативный метод предназначен для обучения говорению. В этом случае «метод» как понятие становится однозначным: присущими ему признаками обладает только метод обучения какому-либо виду речевой деятельности.

Более того, коммуникативность как категория методики может служить базой для создания методов обучения и другим видам речевой деятельности – аудированию, чтению, письму, переводу. Перевод является видом языковой деятельности, а сам процесс перевода есть действие, длящееся во времени, причем это действие неоднородно в начале и конце.

Если начало этого действия – восприятие, т. е. чтение (или слушание) на одном языке, то конец этого действия – воспроизведение, т. е. говорение (или письмо) на другом языке. Таким образом, эти два этапа (восприятие на одном языке и воспроизведение на другом) легко выделяются из процесса перевода, так как они качественно различны. Но эти этапы должны

быть отделены друг от друга промежутком времени, в течение которого результат действия первого этапа (восприятия) перейдет в объект действия последнего этапа (воспроизведения). Что мы можем воспроизвести, т. е. в данном случае передать другим людям? Только то, что мы знаем. Следовательно, содержанием промежуточного этапа должен быть переход к знанию от того, что было достигнуто в результате первого этапа. А что было достигнуто в результате первого этапа, т. е. в результате чтения (или слушания)? Конечно, понимание. Иначе говоря, во время второго этапа пассивное понимание переходит в активное знание, которое мы можем передать другим людям на языке, которым мы владеем.

Во время этого же этапа происходит и замена одних языковых форм другими. Ведь то, что мы восприняли на английском языке, мы должны выразить по-русски, т. е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы, отличные от законов языка оригинала.

Поясним это на примерах. Возьмем некоторые типичные русские и английские обороты, чтобы сравнить их внутреннее строение.

Nobody knows anything. Никто ничего не знает. Никто знает все.

In five minutes I shall have been waiting here for three hours. Через пять минут будет три часа, буду в ожидании здесь три часа.

Этот список можно продолжать сколько угодно, даже не включая в него чисто выразительных идиоматических средств, например пословиц типа *Every dark cloud has a silver lining* (Нет, худа без добра), которая должна была бы звучать, как «Каждое темное облако имеет серебряную подкладку», если бы внутренние законы различных языковых систем были одинаковы.

Развитие науки и техники в наше время немислимо без широкого обмена специальной информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Научно-технические работники, инженеры и специалисты в самых разнообразных отраслях народного хозяйства должны постоянно следить за всем новым, что появляется за рубе-

жом в области науки и техники, по иностранным периодическим изданиям, специальным бюллетеням и патентной литературе. Но так как не все специалисты владеют иностранными языками, они не могут пользоваться оригинальной литературой и обращаются за помощью к техническим переводчикам.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Из этого определения вытекает, что технический переводчик есть посредник, без которого этот обмен был бы невозможен. Из этого же определения следует, что технический переводчик так же, как и литературный, должен знать два языка, одним из которых он должен владеть достаточно свободно для точного, ясного и грамотного воспроизведения содержания оригинала. Но это ещё не всё. Так как технический перевод есть средство обмена научно-технической информацией, то, следовательно, целью этого перевода на русский язык должно быть использование принципиально новых сведений.

В своей работе студенты неязыковых вузов часто имеют дело с новым материалом, для восприятия которого нужна определённая подготовка, нужны специальные знания.

Конечно, хорошо, если студент знает технику. Но это, к сожалению, далеко не всегда возможно в наше время. Даже узкий специалист, напряженно следя за всем новым, появляющимся в его области, как показывает статистика, успевает ознакомиться лишь с небольшой частью интересующей его информации.

Для нашего времени характерна узкая специализация.

Если лет сто назад человек мог при желании одинаково хорошо усвоить почти всё уже известное и всё новое в области науки и техники, то в наши дни это совершенно недоступно никому. Наука и техника настолько развились, усложнились и разветвились, что узкая специа-

лизация стала законом. А студентам, как правило, приходится осваивать какую-либо одну специальность.

Всё чаще и чаще говорят о синхронизации обучения в неязыковых вузах, т. е. программа изучения иностранных языков должна привязываться к учебной деятельности студента по основной специальности. Студент изучает специальную литературу, новинки в данной области, бывает на практике, на производстве и параллельно переводит тексты по специальности.

Но даже и узкоспециализирующийся переводчик всегда должен быть готов к переводу материала из незнакомой области, так как все отрасли науки и техники тесно взаимосвязаны и как бы проникают друг в друга. Так, например, в автомобилестроение вовлекаются и металлургия, и обработка металлов, и производство сплавов, и электроника, и химия, и электротехника, и много других отраслей промышленности и науки (по тематике предприятия).

Умение пользоваться рабочими источниками информации – самое главное для правильного понимания оригинала и грамотного воспроизведения его в процессе перевода.

Студенту следует знать:

- 1) иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) родной язык в степени, достаточной для грамотного изложения;

Уметь

пользоваться рабочими источниками информации (словарями, справочниками и т. д.).

Иметь

терминологический минимум.

Эти качества дадут возможность развить навыки перевода как необходимого вида языковой деятельности.

Литература

1. Жук О. Л. Педагогические технологии в современной теории и практике: Сборник статей. – М.: Учпедгиз, 2003.
2. Чебурашкин Н. Д. Технический перевод в школе. – М.: Просвещение, 1976.